

**Zeitschrift:** Schweizer Textilien [Deutsche Ausgabe]  
**Herausgeber:** Schweizerische Zentrale für Handelsförderung  
**Band:** - (1964)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Créations suisses : Tissus-Mailles-Modèles = Swiss Made with Swiss Materials = Creaciones suizas : Tejidos-Malla-Modelos = Schweizer Schöpfungen : Stoffe-Maschen-Modelle  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-793020>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Créations suisses :  
Tissus — Mailles — Modèles

Swiss Made  
with Swiss Materials

Creaciones suizas :  
Tejidos — Malla — Modelos

Schweizer Schöpfungen :  
Stoffe — Maschen — Modelle

« HOCOSA », HOCHULI  
CO., AG, SAFENWIL

Parure tricotée renforcée,  
en laine décatie « Dylan »  
antimites (traitement  
« Mitin »)

Reinforced, knitted lingerie  
set in « Dylan » decatized  
wool, « Mitin » mothproofed  
Juego de lencería reforzada,  
malla de lana inarrugable  
con acabado « Dylan » y  
tratada con « Mitin » contra  
la polilla.

Spencer und Damenhose  
mit eingestrickter Verstär-  
kung, aus reiner Wolle,  
« Dylan » - dekatiert und  
« Mitin » - Mottenecht

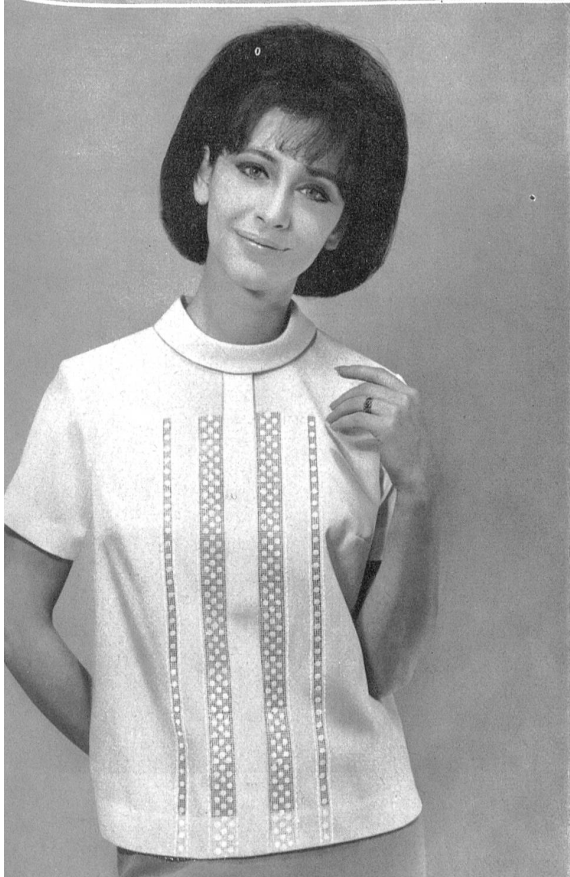




HEER & CIE S.A., THALWIL/ZURICH  
Tissu « Térylène » / fabric / tejido / Gewebe  
Modèle Renommée S.A., Montreux  
Photo Lutz



« RECO », REICHENBACH & CIE S.A.,  
SAINT-GALL  
Tissu « Recoluxe » fantaisie / fabric / tejido /  
Gewebe  
Modèle Haury & Co. AG, Saint-Gall



« RECO », REICHENBACH & CIE S.A.,  
SAINT-GALL

Satin « Minicare » brodé avec applications de  
broderie chimique

Embroidered « Minicare » satin with appli-  
quéd etched lace

Satén « Minicare » bordado con aplicaciones  
de bordado químico

Satin « Minicare » bestickt mit Aetz-Appli-  
kationen

Modèle Sutter-Giezendanner, Wil/Saint-Gall

1. « RECO », REICHENBACH & CIE S.A.,  
SAINT-GALL

Cotolin brodé / embroidered / bordado /  
bestickt

Modèle Sutter-Giezendanner, Wil/Saint-Gall

2. « RECO », REICHENBACH & CIE S.A.,  
SAINT-GALL

Satin « Minicare » brodé / embroidered /  
bordado / bestickt

Modèle Sutter-Giezendanner, Wil/Saint-Gall





1. « ABC », ALEX BAUER & CO.,  
SAINT-GALL  
Broderie de roses sur laine  
Rosebud embroidery on wool  
Rosas bordadas sobre lana  
Rosenstickerei auf Wolle  
Pyjama et robe de chambre de:  
Pijamas and dressing gown by:  
Pijama y bata de:  
Pijama und Morgenmantel von:  
« Dubarry », Käte Schenkel-Eckert, Horn

2. « ABC », ALEX BAUER & CO.,  
SAINT-GALL  
Broderie / Embroidery / Bordados /  
Stickerei  
Chemise de nuit et peignoir de:  
Nightgown and dressing gown by:  
Camisa y bata de:  
Nachthemd und Peignoir von:  
« Dubarry », Käte Schenkel-Eckert, Horn

3. « ABC », ALEX BAUER & CO.,  
SAINT-GALL  
Broderie multicolore  
Multicoloured embroidery  
Bordados multicolores  
Mehrfarbige Stickerei  
Chemise de nuit et peignoir de:  
Nightgown and dressing gown by:  
Camisón y bata de:  
Nachthemd und Peignoir von:  
« Dubarry », Käte Schenkel-Eckert, Horn





1

1. « DUBARRY », KÄTE SCHENKEL-ECKERT, HORN

Pyjama et robe de chambre assortie en satin de coton « Minicare » brodé par:  
Pyjama with dressing gown to match in « Minicare » cotton satin embroidered by:  
Pijama y déshabillé haciendo juego, de satén de algodón « Minicare » bordado de:  
Pijama mit assortiertem Morgenrock aus « Minicare » Baumwoll-Satin, Stickerei von: « ABC », Alex Bauer & Co., Saint-Gall

2. « DUBARRY », KÄTE SCHENKEL-ECKERT, HORN

Chemise de nuit en batiste « Minicare » avec bordure brodée par:  
« Minicare » batiste nightgown with embroidered edgings by:  
Camisa de dormir de batista « Minicare » con cenefas bordadas de:  
Nachthemd aus « Minicare » Batiste mit Stickerei-Bordüren von: « ABC », Alex Bauer & Co., Saint-Gall

3. « DUBARRY », KÄTE SCHENKEL-ECKERT, HORN

Chemise de nuit et robe de chambre assortie, en pure soie; broderie de:  
Pure silk nightgown with dressing gown to match; embroidery by:  
Camisa de dormir y déshabillé haciendo juego, de pura seda; bordado de:  
Morgenrock mit assortiertem Nachthemd, aus reiner Seide; Stickerei von: « ABC », Alex Bauer & Co., Saint-Gall

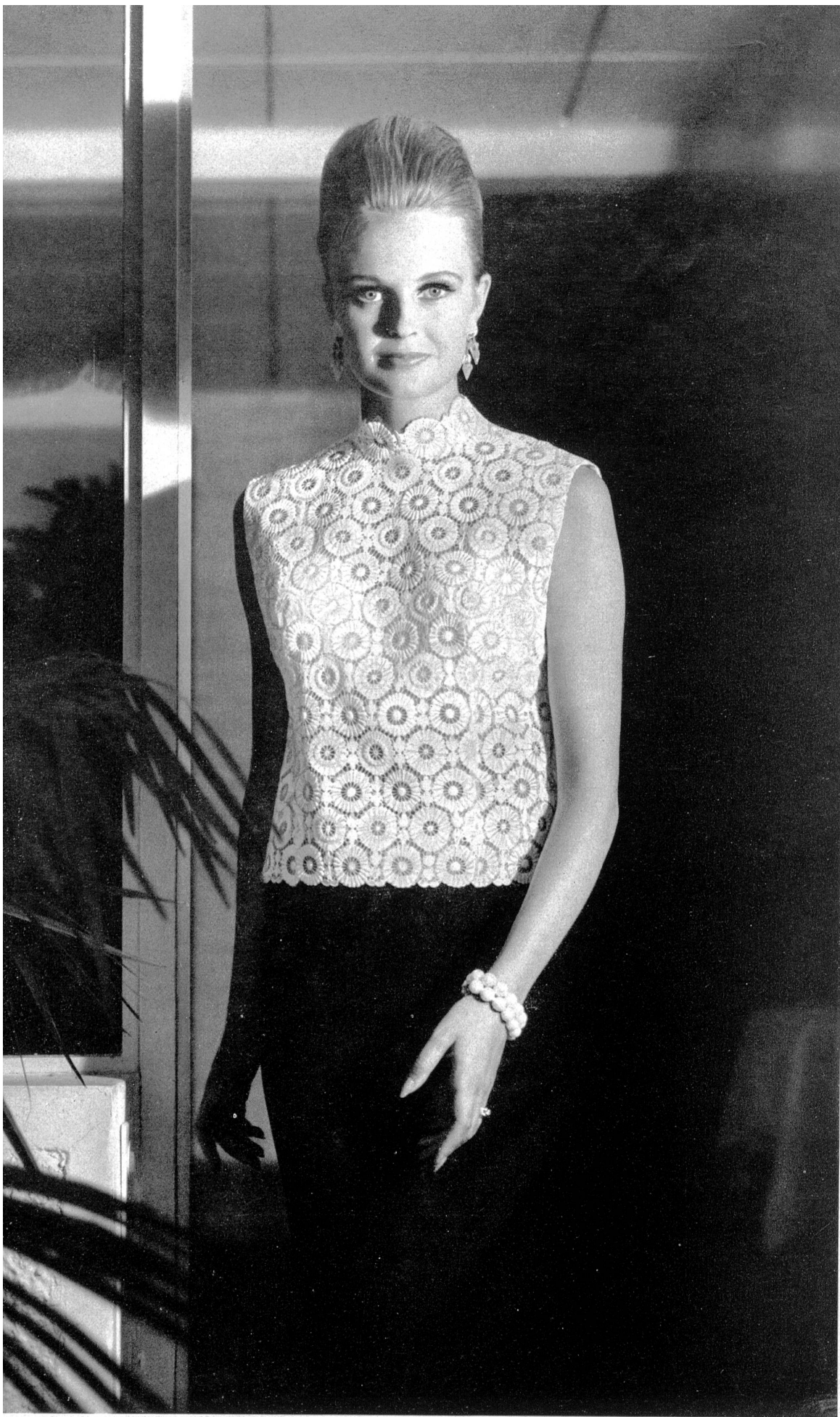


2



3





WALTER STARK, SAINT-GALL

Blouse du soir en guipure

Guipure evening blouse

Blusa de noche en guipur

Guipure-Abendbluse

Photo Rast



HEER & CIE S.A., THALWIL/ZURICH  
Shantung fresco imprimé / printed /  
estampado / bedrukt  
Modèle R. Cafader & Co., Zurich  
Photo Lutz





HEER & CIE S.A., THALWIL/ZURICH  
Satin duchesse « Magique » brodé / embroi-  
dered / bordado / bestickt  
Modèle Willy Meyer S.A., Zurich  
Photo Lutz





SOIERIES STEHLI S.A., ZURICH

Tissu Crêpe Royal, soie naturelle / pure silk /  
seda pura / reine Seide

Modèle Hugo Brandeis S.A., Zurich





HEER & CIE S.A.,  
THALWIL/ZURICH  
Crêpe « Poussière d'étoiles »  
Modèle Willy Meyer S.A.,  
Zurich  
Photo Lutz

L. ABRAHAM & CIE,  
SOIERIES S. A., ZÜRICH

Satin Grenadine rose

pure soie

Pink pure silk

Satin Grenadine

Raso Grenadine

seda pura de color rosa

Rosa Satin Grenadine

aus reiner Seide

Modèle El-El S. A., Zurich

Robe de cocktail présentée

au défilé de mode

du Congrès international

de la soie à Zurich

This cocktail dress

was displayed at the fashion

show held on the occasion

of the International

Silk Congress in Zurich

Vestido de coctél

presentado durante

el desfile de moda

en ocasión del Congreso

internacional de la seda

en Zurich

Dieses Cocktailkleid

wurde bei

der Modevorführung

anlässlich des Internat.

Seidenkongresses

in Zürich gezeigt

Photo Lutz





# Textil-Pflegezeichen\*

## Schweizerische Arbeitsgemeinschaft zum Schutze des Verbrauchers

Die Erfahrung hat gezeigt, dass die Textilien oft Schaden leiden, weil sie nicht mit der nötigen Sorgfalt behandelt werden. Bei Reklamationen haben die Fabrikanten von Stoffen und Konfektions-Artikeln sowie die Versuchsinstitute feststellen können, dass in zahlreichen Fällen die mit den Sachen vorgenommene Behandlung offensichtlich unsachgemäss war und sie dadurch verdorben wurden. Es liegt also im Interesse der Hausfrauen, der Wäschereien und der chemischen Reinigungsanstalten, über die Pflege eines Wäsche- oder Kleidungsstückes die richtige Aufklärung zu erhalten. Die praktischste Art, diese Instruktionen zu vermitteln, bestünde sicherlich darin, sie einer Pflege-Karte zusammenfassend aufzudrucken und diese auf dem betreffenden Stoff oder Kleidungsstück zu befestigen. Dabei ist zu berücksichtigen, dass eine simple Materialdeklaration des betreffenden Artikels den Verbraucher nicht genügend über die angemessene Art der Pflege orientiert, denn die wesentlichen Eigenschaften gebrauchsfertiger Textilien und die Sorgfalt, die ihre Pflege erfordert, sind nicht allein durch die Natur der verwandten Fasern, sondern auch weitgehend durch die Färbung, die Appretur u. a. bedingt. Ein fertiges Textilprodukt besteht übrigens meist nicht aus einem einzigen Gewebe oder Gewirk, sondern es kommen auch eine bestimmte Menge von Futter- und Einlagestoff, Nähgarn, Knöpfen, elastischen Bändern, Verschlussmaterial usw. hinzu.

Früher kannte man diese Schwierigkeiten nicht, denn jedermann wusste, wie natürliche Textilfasern zu pflegen sind. Seitdem die Verwendung von Chemiefasern und Mischfasern so sehr zugenommen hat, ist die Lage eine ganz andere, auch wegen der vielfältigen Verfahren, denen die Gewebe zur Veredelung unterworfen werden, um ihnen eine besondere Beschaffenheit zu geben (Knitterfrei, Wasserabstossend usw.), deren Verlust sie aber im täglichen Gebrauch fast untauglich machen würde. Deshalb sollte der Fabrikant eines Markenartikels im Hinblick auf Dauerkundschaft diese über die Art der Pflege seiner Produkte genau informieren, denn nur so können Dauerhaftigkeit und möglichst langes Tragen gewährleistet werden.

Um diesen Anforderungen des modernen Textil- und Bekleidungsmarktes zu genügen, haben sich in mehreren Ländern Berufsgruppen gebildet, um das Problem der Textilpflege zu behandeln und die Pflege-Karten für Textilien zu planen, die den Verbrauchern als Anleitung dienen sollen. Vorläufig sind die mit der Lösung dieser Fragen beschäftigten Arbeitsgemeinschaften aus Belgien, der Bundesrepublik, Frankreich, den Niederlanden und der Schweiz in einem « Internationalen Symposium » mit Sitz in Paris zusammengeschlossen.

**Die Schweizerische Arbeitsgemeinschaft für das Textil-Pflegezeichen** umfasst alle wichtigen Verbände der Textil- und Bekleidungs-Industrie, der Veredelung, der chemischen Industrie, der Waschmittel-Industrie sowie der Wäscherei- und der chemischen Reinigungs-Unternehmen. Sie beabsichtigt die Einführung des Textil-Pflegezeichens in der Schweiz auf Grund privater Vereinbarung. Die Symbolzeichen sind gesetzlich geschützt. Wer sie verwenden will, muss mit der Arbeitsgemeinschaft einen Benützer-Vertrag abschliessen. Mehr als fünfzig Fabrikanten haben sich bereits zur Verwendung der Symbol-Etiketten entschlossen. Die Einführung der Kenn-

zeichen kann jedoch nur stufenweise in Angriff genommen werden, zunächst nur für Damen- und Herrenwäsche, Haushaltwäsche, Decken, Regen-, Windschutz- und Sportbekleidung und erst allmählich auch für Damen- und Herren-Oberbekleidung.

Die Pflegekarte weist vier leicht merkbare Symbole auf, die Behandlungsweisen durch Waschen, Bleichen Bügeln und chemisches Reinigen betreffend. Wie ferner zu ersehen ist, bezeichnen die Symbole drei Pflegestufen und ein Behandlungsverbot. Sie sind das Ergebnis einer gründlichen, internationalen Zusammenarbeit vieler kompetenter Fachleute.

Vor kurzem hat die Schweizerische Arbeitsgemeinschaft für das Textil-Pflegezeichen in Zürich eine Pressekonferenz veranstaltet. Den Vertretern des Konsumentinnenforums, der Verteilerorganisationen, des Textil-Detailhandels, der Konfektions-Industrie, der Textil-Veredelungsindustrie sowie der Eidgenössischen Materialprüfungsanstalt wurde hier Gelegenheit gegeben, die Befürwortung der Pflege-Karte zu begründen.

Die verschiedensten, für die Pflegekennzeichnung sprechenden Argumente kamen zur Sprache, und es wurde vor allem auf den Verlust volkswirtschaftlicher Werte hingewiesen, der durch unsachgemässes Behandeln der Textilien entsteht, auf den Vertrauensschwund auf der Seite des Verbrauchers für die Qualität einer Marke oder einer Faser nach schlechten Erfahrungen, und die Abnahme der Kundschaft, die dem Detailhandel daraus entsteht, dann auf die Notwendigkeit (für den Verteiler und den Verbraucher), sich in der heutigen Vielfalt der angebotenen Ware auszukennen, die aus so mannigfaltigen Fasern und Mischungen besteht und verschieden veredelt wird, sowie auf andere Zeiterscheinungen wie das Fehlen eines spezialisierten Verkaufspersonals, das Überwiegen der verpackten Waren sowie die Verbreitung der Selbstbedienungsläden. Die Benützung einer Etikette, die den Verbraucher unterweist, wie er es anzufangen hat, um aus seinem Einkauf von Geweben und Gewirken oder einem konfektionierten Artikel den grössten Nutzen zu ziehen, wurde schliesslich von allen Beteiligten als unentbehrlicher Dienst am Kunden anerkannt, vor allem auch wegen der gegenwärtig sehr starken Konkurrenz.

Es ist klar, dass der Schaffung der Textil-Pflegezeichen langjährige Vorarbeiten in technischen Kommissionen auf internationaler Ebene vorausgingen - die Initiative für die Pflegezeichen wurde schon im Jahre 1956 an einem internationalen Kongress ergriffen - ausserdem sind noch Forschungs- und Einführungsarbeiten erforderlich, einerseits, um den Anwendungsbereich der Etiketten stufenweise zu erweitern und andererseits, um die Fabrikanten, die Verteiler, das Verkaufspersonal und die Konsumenten hinreichend zu informieren.

Es folgt nun die Tabelle, auf der die Bedeutung der verschiedenen Symbole, die auf der Pflege-Karte für Textilien Verwendung fanden, erläutert wird, so wie sie von der **Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft für das Textil-Pflegezeichen**, Utoquai 37, 8008 Zürich, festgelegt worden sind.

\* S. Textiles Suisses Nr. 4/1963, S. 142

# Pflege-Karte für Textilien

Schweiz. Arbeitsgemeinschaft für das Textil-Pflegezeichen  
Utoqual 37, 8008 Zürich

Gesetzlich geschützt  
Nachdruck verboten  
Alle Rechte vorbehalten

Stufe 0 Von einer Behandlung wird dringend abgeraten.

Stufe 1 Besondere Vorsicht! Nur mildeste Pflegeart.

Stufe 2 Gewisse Einschränkungen beachten!

Stufe 3 Jede bewährte Pflegemethode ist anwendbar.

Stufe 4 Jede bewährte Pflegemethode ist anwendbar.

Stufe 5 Jede bewährte Pflegemethode ist anwendbar.

Stufe 6 Jede bewährte Pflegemethode ist anwendbar.

Stufe 7 Jede bewährte Pflegemethode ist anwendbar.

Stufe 8 Jede bewährte Pflegemethode ist anwendbar.

Stufe 9 Jede bewährte Pflegemethode ist anwendbar.

Stufe 10 Jede bewährte Pflegemethode ist anwendbar.

## Allgemeines

### Waschen

Wäsche nicht zu stark verschmutzen, sondern besser öfter waschen.  
Schmutzige Wäsche luftig und trocken lagern, nicht zu lange liegenlassen.  
Weiße und bunte Wäsche getrennt halten. Wäsche nach der Behandlungsstufe der Pflege-Etikette vorsortieren.  
Maschinen nicht überladen. Stets genügend Waschlösung verwenden.  
Für Koch- und Heißwäsche die handelsüblichen Vollwaschmittel, für Feinwäsche die besonderen Feinwaschmittel verwenden.  
Die Zahlen im Waschbottich bedeuten die Waschttemperaturen, welche nicht überschritten werden sollen.  
Artikel mit Spezialvorschriften genau nach Angaben behandeln.

### Waschstufe 3: Kochwäsche



**Vorwäsche:** Einweichen oder Vorwaschen empfehlenswert.  
Gestärkte ladeneue Stoffe kalt einweichen. Sehr verschmutzte Stellen mit Seife oder Waschmittel vorbehandeln.  
**Klarwäsche:** Vollwaschmittel warm bis heiß vorlösen (Ausnahme bei Automaten). Mengenangabe auf Packung befolgen.  
**Topfwäsche:** Vollwaschmittel bis zum Kochen aufheizen und 10-30 Min. ziehen lassen. Trommelmaschinen höchstens 30 Min., Flügelmaschinen nur 15 Min., Pulsatoren 4 Min. laufen lassen.

### Waschstufe 2: Wäsche 60° C



**Vorwäsche:** Nur kurz, nie über Nacht einweichen oder vorwaschen. Schmutzstellen mit Seife vorbehandeln.  
**Klarwäsche:** Waschmittel bis 60°C vorlösen (Ausnahme bei Automaten). Mengenangabe auf Packung befolgen.  
**Topfwäsche:** Topfwäsche locker einlegen, 20 Min. bei höchstens 60° waschen.  
Maschinen auf 60° einstellen. Trommelmaschinen nur 20 Min., Flügelmaschinen 6 Min., Pulsatoren 2 Min. laufen lassen.  
Alle Maschinen nur schwach füllen und reichlich Waschlösung verwenden.

### Waschstufe 1: Feinwäsche



Nicht einweichen oder vorwaschen.  
Feinwaschmittel kalt vorlösen.  
Mengenangabe auf Packung befolgen.  
Material schonend durchdrücken, nicht reiben, zerren oder auswinden.  
Heikle Stücke einzeln behandeln. Rasch fertigmachen, nie in nassem Zustande liegenlassen.  
Waschmaschinen können für die Feinwäsche nur verwendet werden, wenn die mechanische Einwirkung ebenso schonend erfolgt wie von Hand.  
Sie müssen einen geprüften Schongang haben.

### Waschstufe 0: Nicht waschen



Der so gekennzeichnete Artikel ist gegen Nässe empfindlich und soll weder gewaschen noch mit Feuchtigkeit in Berührung gebracht werden.  
Beim Naßwerden, beim naß Liegenlassen oder beim feucht Bügeln kann Farbe abklatschen.  
Solche Artikel sind chemisch zu reinigen, wobei aber Wasser- oder Schweißflecken zurückbleiben können.

### Bleichen

Zur Entfernung farbiger Flecken von Kaffee, Wein, Früchten usw. ist eine Bleichbehandlung notwendig. Im Vollwaschmittel ist Perborat als selbsttätiges Bleichmittel bereits enthalten.  
Zum Nachbleichen mit Chlorlauge (Javelle-Wasser) genau die empfohlene Dosierung beachten. Optische Aufheller sind keine Bleichmittel. Sie erhöhen am Tageslicht den Weißegrad. Aufheller können Pastellfarben verändern. In diesem Falle sind aufhellerfreie Waschmittel besser geeignet.

### Bleichstufe 3: Chlorbleiche möglich



Gut gespülte Wäsche 1-2 Stunden kalt in Chlorlauge legen. Gut spülen, bis Chlorgeruch verschwunden.

### Die Bleichestufen 2 und 1 sind vorläufig nicht festgelegt



**Bleichstufe 0: Nicht bleichen**  
Keine Chlorbleiche machen. Keine chlorhaltigen Fleckenputzmittel anwenden. Dem Fachmann übergeben.

### Bügeln

Beim Bügeln ist auf die Temperatur- und Feuchtigkeitsempfindlichkeit, bei Spezialartikeln auch auf die Druckempfindlichkeit zu achten.  
Die drei Bügelstufen schreiben zu jeder Temperatur die Feuchtigkeit vor. Sie gelten für das Handbügeln, was bei Benützung von Bügelwalzen oder Mägen zu berücksichtigen ist.  
Auf neuesten Bügeleisen sind keine Fasernamen mehr angegeben, sondern eine Hitzestufe *hoch* mit 3 Punkten, *mittel* mit 2 Punkten und *niedrig* mit 1 Punkt.  
Gewisse Artikel dürfen wohl, müssen aber nicht gebügelt werden, z. B. wenn sie tropfnaß und in Form gezogen zum Trocknen aufgehängt werden.

### Bügelstufe 3: Heiß bügeln



Oberste Hitzestufe, früher «Baumwolle/Leinen». Unter nassem Bügeltuch oder zentrifugentrocknet bügeln, von Rückseite her evtl. ohne Zwischentuch möglich.  
Zur Vermeidung von Glanzstellen auf Druckempfindlichkeit der Artikel achten.

### Bügelstufe 2: Mäßig heiß bügeln



Mittlere Hitzestufe, früher «Wolle/Seide». Unter mäßig feuchtem Bügeltuch bügeln oder Dampfbügeleisen verwenden.  
Starkes Pressen vermeiden. Bügelwalzen und Mägen auf reduzierte Temperatur einstellen. Nicht verformen.

### Bügelstufe 1: Nicht heiß bügeln



Niedrigste Hitzestufe, früher «Kunstseide/Nylon». Nur unter trockenem Bügeltuch, ohne Feuchtigkeit bügeln.  
Heikle Artikel von der Rückseite her mit geringem Druck sorgfältig und nur kurze Zeit bügeln. Nicht verformen.

### Bügelstufe 0: Überhaupt nicht bügeln



Der Artikel kann nicht gebügelt werden, weil störende Veränderungen zu erwarten sind.

### Chemisch-reinigen

Die Buchstabenangaben im Reinigungssymbol sind in erster Linie für den Chemischreiniger bestimmt (A, P, F). Für den Haushalt empfiehlt sich die Verwendung von Fleckenreinigungsmitteln, auf deren Packungen oder Etiketten das Reinigungssymbol aufgeführt ist. Starkes Reiben ist *strenge* zu unterlassen.

### Reinigungsstufe 3: Alle Verfahren



Der Artikel kann nach allen üblichen Reinigungsmethoden behandelt werden.

### Reinigungsstufe 2: Standardverfahren



Artikel läßt sich gut reinigen, wenn Standardbedingungen eingehalten werden.

### Reinigungsstufe 1: Spezialverfahren



Artikel verlangt Spezialverfahren und besondere Sorgfalt.

### Reinigungsstufe 0: Keine Chemischreinigung möglich



Vorsicht mit Fleckenentfernungsmitteln.